



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura română – Limba și literatura franceză
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	23.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri F		
2.2 Titularul de curs			
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. univ. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I
		2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care:	3.2 Curs		3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	14	din care:	3.5 Curs	0	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										10
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										10
(d) Tutoriat										2
(e) Examinări										
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f)))							22			
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)							50			
3.10 Numărul de credite							2			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea limbii franceze în contexte de comunicare autentice și traducere din limba franceză în limba română și invers
4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel minim B1 a limbii franceze.



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

--	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	On-site: Facultatea de Litere, Baia Mare, str. Victoriei, nr. 76. On-line, platforma Cisco Webex

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română și retur în domenii de interes larg și semispecializate. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în context.
Competențe transversale	Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul își propune dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților, prin explicarea mecanismului traducerii ca o creație de text (în limba țintă) pornind de la un text din limba dată (limba sursă). Se vor urmări punctual anumite probleme de gramatică și / sau de vocabular (concordanța la indicativ, folosirea subjunctivului în limba franceză, concordanța la subjunctiv, « si » condițional, expresii idiomatice etc.)
7.2 Obiectivele specifice	Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile franceză și română. Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și a terminologiei în limbile franceză și română. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, comentariu de traducere etc.) .

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Exerciții de traducere ce vizează pronumele relative (forme simple, forme compuse).	4	Metode activ-participative și comunicative, cu implicarea studenților în analizele din seminar.	Temele menționate sunt fixate orientativ, în scop didactic, pe parcursul prelegerilor putând fi abordate și alte teme complementare.
2. Exerciții de traducere ce vizează pronumele și adjectivele demonstrative și posesive.	4		
3. Exerciții de traducere ce vizează pronumele nehotărâte	4		
4. Exerciții de traducere ce vizează adjectivele nehotărâte.	4		
5. Exerciții de traducere ce vizează pronumele și adjectivele interogative.	4		
6. Exerciții de traducere ce vizează categoriile gramaticale ale verbului (mod, timp, diateză).	4		
7. Exerciții de traducere ce vizează categoriile gramaticale ale verbului (aspectul: perifrazele verbale, regimul prepositional al verbului).	4		
Bibliografie <ol style="list-style-type: none"> 1. Anghel, Laura, 2002, <i>Exerciții de gramatică franceză</i>, vol. I, II și III, Bacău 2. Cristea, Teodora 1998, <i>Stratégies de la traduction</i>, Editura Fundației România de Măine, , București. 3. Florea, Ligia-Stela, 1996, <i>Le verbe français. catégories, conjugaison, construction</i>, Babel, București 4. Florea, L-S., Baci, I., Roman, D., 2003, <i>Dicționarul verbelor franceze</i>, Dacia, Cluj-Napoca 5. Girodet, Jean, 1994, <i>Savoir conjuguer tous les verbes français</i>, Bordas, Paris 6. Ghidu, G., Pisoschi, V., 1994, <i>Gramatica limbii franceze cu exerciții</i>, Ed. Teora, București 7. Grevisse, Maurice, 1977, <i>Nouveaux exercices français</i>, Paris, Duculot. 8. Lungu Badea, Georgiana 2005, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara 9. Lungu Badea, Georgiana 2003, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Editura Orizonturi universitare, Timișoara 10. Ionescu, T., 2002, <i>Avem examen la francă!</i>, Cluj-Napoca 11. Kalik, A., <i>Exercices de grammaire française</i>, fascicule I (1975), fascicule II (1977), Cluj-Napoca 12. Munteanu, Mihaela, 2008, <i>Morphologie du groupe nominal (Théorie et pratique)</i>, Editura UNBM 13. Țenchea, Maria 1999, <i>Études contrastives (français – roumain)</i>, Hestia, Timișoara 14. Țenchea, Maria (coord.) 1999, <i>Études de traductologie</i>, Mirton, Timișoara. 15. Țenchea, Maria (coord.) 2008, <i>Dicționar contextual de termeni traductologici (franceză – română)</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara. 			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și:

- de programele și bibliografiile obligatorii pentru obținerea gradelor didactice în învățământul preuniversitar, pentru examenele de titularizare pe posturile didactice din școli;
- de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

10. Evaluare



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	- evaluare sumativă vizând verificarea cunoștințelor teoretice ale studenților: cunoașterea și înțelegerea terminologiei folosite la cursul practic (definiții, clasificări, argumentare), - verificare periodică - referate individuale sau mini-proiecte realizate în grup, având ca obiect echivalențe semantice pentru diferite tipuri de frazeologisme	On-site/ on-lene: examen scris Traducerea textelor și verificarea în timpul seminarelor Portofoliu	50% 30% 20%
10.6 Standard minim de performanță -studenții vor putea defini, clasifica și exemplifica noțiunile studiate. (2 puncte). -Studenții vor avea cunoștințe și deprinderi practice de folosire corectă a limbii franceze (1 punct). -Studenții vor fi participat activ la 80% din orele de seminar (1 punct). -Studenții vor fi obținut cel puțin jumătate din punctajul maxim acordat la testarea periodică. (1 punct).			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Lect.dr. Ioana BUD	

Data avizării în Consiliul Departamentului: 10.07.2023	Director Departament: Lect. univ. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
Data aprobării în Consiliul Facultății: 13.07.2023	Decan: Conf. univ. dr. Ioan- Mircea FARCAȘ